

LOS EFECTOS CONDICIONANTES DEL VERBO EN EL USO VARIABLE DE LOS PRONOMBRES PERSONALES DE SUJETO

Rafael Orozco

Louisiana State University (rorozc1@lsu.edu)

Catalina Méndez Vallejo

Princeton University (dvallejo@princeton.edu)

Lee-Ann Vidal-Covas

Louisiana State University (lvidal1@tigers.lsu.edu)

Resumen

Numerosos estudios (Abreu 2009; Carvalho & Child 2011; Enríquez 1984; Hurtado 2005; Otheguy & Zentella 2012; Posio 2011; Travis 2005a; entre otros) han determinado que, a pesar de haber sido analizada empleando diferentes configuraciones, la semántica verbal condiciona fuertemente la alternancia entre sujetos expresos y tácitos. Este análisis explora los efectos del verbo en el uso pronominal con 8.286 muestras extraídas de conversaciones grabadas con cuatro grupos de hablantes de (a) Barranquilla, Colombia, (b) Puerto Rico, (c) colombianos en Nueva York, y (d) puertorriqueños en Luisiana, EE.UU. Clasificando los verbos según parámetros tradicionales nos encamina a resultados que concuerdan con estudios anteriores pero que nos proporciona un análisis limitado o problemático (Posio 2011: 780; Orozco & Guy 2008: 77). Teniendo en cuenta estudios previos que examinan el papel de la frecuencia léxica (Erker & Guy 2012; Posio 2011; Bayley, Ware & Holland 2013), nuestro análisis de frecuencia léxica verbal refleja que es necesario estudiar más detalladamente los efectos del verbo en la expresión pronominal, incorporando no sólo características verbales sino también la frecuencia con la que ocurren ciertos verbos, tal como se ha indicado en otros estudios (Travis 2005b, 2007; Posio 2011; Erker & Guy 2012).

Abstract

Numerous studies (Abreu 2009; Carvalho & Child 2011; Enríquez 1984; Hurtado 2005; Otheguy & Zentella 2012; Posio 2011; Travis 2005a; among others) have determined that, regardless of the analytical configuration employed, verb semantics strongly conditions the variation between overt and covert subjects. The present study explores the effects of the verb in the expression of overt subjects, based on 8,286 tokens extracted from recorded conversations with Spanish speakers from four communities: a) Barranquilla, Colombia, b) Puerto Rico, c) Colombian residents of New York City, and d) Puerto Rican residents in Louisiana, USA. Classifying verbs according to traditional parameters, we obtained results that coincide with previous studies, but provide us with a limited and/or problematic analysis (Posio 2011: 780; Orozco & Guy 2008: 77). Taking into account other studies that examine the role of lexical frequency (Erker & Guy 2012; Posio 2011; Bayley, Ware & Holland 2013), our analysis of lexical verb frequency reveals the need to study more closely the effects of the verb on subject expression. As previous work indicates (Travis 2005b, 2007; Posio 2011; Erker & Guy 2012), to obtain more definite

information, we need to look beyond verb semantics as we incorporate not only verbal features, but also the frequency with which certain verbs occur.

1. Introducción

El uso variable de los pronombres personales de sujeto es una característica morfosintáctica que el castellano heredó del latín (Orozco en prensa). Consecuentemente, por ser una lengua *pro-drop*, los sujetos oracionales en español se realizan en forma expresa o tácita. Esto se ilustra en el ejemplo (1), tomado de los datos empleados para el presente estudio.

(1) **Yo voy** a ser más viejo, y menos oportunidades (**Ø**) **voy** a tener.

En este análisis exploramos el efecto de diferentes clases de verbos en el uso variable de los pronombres personales de sujeto en cuatro comunidades correspondientes a Barranquilla, Colombia, Puerto Rico, colombianos residentes en la ciudad de Nueva York, y puertorriqueños residenciados en Luisiana, EE.UU. Esta variable lingüística es notable por sus marcadas diferencias regionales entre el Caribe y el resto del mundo hispanico en relación con las tasas pronominales de sujetos expresos. Específicamente, las tasas pronominales más altas ocurren en el Caribe (Cameron 1993; Morales 1982; Orozco & Guy 2008) y en las situaciones de contacto con el inglés (Otheguy & Zentella 2012; Silva-Corvalán 1988) mientras que las más bajas se encuentran en las variedades latinoamericanas de las tierras altas continentales (Cerrón Palomino en prensa; Lastra & Martín Butragueño, en prensa) y en España (Enríquez 1984). Estas notables diferencias en las tasas pronominales han validado cuantitativamente las principales clasificaciones dialectales del castellano latinoamericano (Henríquez Ureña 1921; Lipski 1994:6; Quesada 2000:154; Zamora & Guitart 1982:182-186).

El estudio empírico de la expresión variable de los sujetos pronominales fue iniciado por Barrenechea & Alonso (1977), Morales (1982), y Silva-Corvalán (1982) quienes exploraron el castellano hablado en Buenos Aires, Puerto Rico, y la comunidad méxico-americana de East Los Ángeles, California, respectivamente. Esos estudios pioneros abrieron la brecha para numerosas investigaciones, las cuales incluyen trabajos que analizan el castellano latinoamericano (Bentivoglio 1987; Cameron 1992, 1993, 1995, 1996; Orozco & Guy 2008; Ortiz López 2009; Travis 2005a, 2005b), el peninsular (Cameron 1993, 1995, 1996; Enríquez 1984; Posio 2011; de Prada Pérez 2009), y el castellano de los Estados Unidos (Bayley & Pease-Álvarez 1997; Cameron & Flores-Ferrán 2004; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Hochberg 1986; Hurtado 2001; Otheguy & Zentella 2007, 2012; Otheguy, Zentella & Livert 2007; Shin & Otheguy 2013; Silva-Corvalán 1982, 1994, 1997; entre otros). A pesar de las notables diferencias entre las tasas pronominales de las principales zonas dialectales latinoamericanas, se aprecia un alto grado de uniformidad tanto en los constreñimientos que condicionan el uso pronominal (persona y número gramatical, contenido léxico verbal, co-referencialidad) como en los efectos de factores individuales específicos (los pronombres singulares favorecen sujetos expresos y los plurales favorecen sujetos tácitos). Este estudio intenta contribuir al creciente número de investigaciones variacionistas de la expresión pronominal.

1.1. La semántica verbal en el uso pronominal

Los efectos del verbo en la alternancia entre sujetos pronominales expresos y tácitos se han explorado desde diversas perspectivas. Desde una perspectiva sintáctica, Silva Corvalán (1982)

divide los verbos en formas verbales ambiguas (por ejemplo, *pretérito imperfecto, condicional y los tiempos del subjuntivo*) y formas verbales no ambiguas (por ejemplo, *pretérito y presente de indicativo*). Las perspectivas semánticas incluyen *contenido léxico del verbo, tipo de verbo, verbos sicológicos vs. otros*. Además, frecuencia léxica constituye una perspectiva semántico-pragmática.

1.1.1. Contenido léxico del verbo

Esta clasificación fue inicialmente empleada por Enríquez (1984) en su estudio de la expresión pronominal en Madrid. De acuerdo con su contenido léxico, los verbos se dividen en cuatro grupos:

- a. verbos de actividad mental, los cuales exigen por parte del sujeto una actividad psíquica (*acordarse, analizar, aprender, decidir, desear, escoger, imaginar, intentar*).
- b. verbos estimativos, los cuales suponen una opinión, juicio o parecer. (*admirar, considerar, creer, opinar, pensar, respetar, suponer*).
- c. verbos de estado, los cuales quedan fuera de todo proceso dinámico, siendo ajenos a toda actividad *desarrollada* por el sujeto, tanto física como mental (*crecer, criarse, enamorarse, estar, llamarse, ser, tener, valer, vivir*).
- d. verbos de actividad externa, los cuales suponen alguna actividad, sea física, social o de comportamiento, ya sea en movimiento, reposo o pleno desarrollo (*acabar, avanzar, cambiar, comprar, conseguir, convertir, criar, dar, decir, dejar, entrar, escribir, hablar, hacer, ir, llegar, llevar, mirar, ver*)

El contenido léxico del verbo ha sido analizado en un sinnúmero de estudios, los cuales incluyen Enríquez (1984); Carvalho y Child (2011), Erker & Guy (2012); Flores-Ferrán (2002, 2004, 2009), Otheguy Zentella & Livert (2007), Orozco & Guy (2008), Orozco en prensa; Otheguy & Zentella (2012); entre otros. En términos generales, las tendencias reveladas por estos trabajos son las siguientes: los verbos de estado favorecen los sujetos expresos; tanto los verbos de actividad mental como los estimativos favorecen moderadamente los sujetos expresos—por esta razón en muchos estudios (Erker & Guy 2012; Otheguy & Zentella 2012; Orozco & Guy 2008; entre otros) éstos han sido analizados conjuntamente; los verbos de actividad externa—por el contrario—favorecen los sujetos tácitos.

1.1.2. Tipo de verbo

Silva-Corvalán (2001:156) reporta que esta clasificación fue originalmente utilizada por Bentivoglio (1987), quien la agregó a los constreñimientos *Co-referencialidad* y *ambigüedad de la forma verbal*, previamente estudiados por Morales (1982) y Silva-Corvalán (1982). Usando criterios semánticos, los verbos son divididos en cinco tipos: cognitivos (*pensar, saber, creer, etc.*), de percepción (*oler, ver, sentir, etc.*), enunciativos (*afirmar, decir, comentar, hablar, etc.*), desiderativos y de manipulación (*desear, ordenar, querer, pedir, etc.*), y otros verbos (i.e., todos aquellos que no corresponden a las categorías anteriores). Silva-Corvalán (1988) incorpora a esta clasificación los verbos de movimiento (*andar, correr, caminar, etc.*). Esta configuración ha sido usada en numerosos estudios de la expresión variable de los pronombres personales de sujeto los cuales incluyen a Hurtado (2001, 2005), Orozco (en prensa), Travis (2005a, 2005b, 2007), entre

otros. Las tendencias generales obtenidas con esta clasificación muestran a los verbos de percepción favoreciendo a los sujetos expresos y a todos los demás tipos de verbos—especialmente verbos en las categorías *desiderativos* y *otros*—favoreciendo los sujetos nulos (Silva-Corvalán 2001: 156).

1.1.3. *Verbos psicológicos vs. otros*

En vista de las tendencias identificadas al explorar el tipo de verbo mediante las categorías semánticas arriba descritas, Torres Cacoullós y Travis (2011) establecen una clasificación binaria. De acuerdo con esta división, los verbos psicológicos favorecen los sujetos expresos mientras que todos los demás favorecen los sujetos tácitos.

1.1.4. *Frecuencia léxica*

El uso de categorías basadas en criterios léxicos para estudiar los efectos del verbo en la variable expresión pronominal ha sido considerado problemático (Posio 2011: 780). Varias perspectivas teóricas recientes, entre ellas los modelos basados en el uso y en la ejemplaridad (Bybee 2001; Pierrehumbert 2001; Bybee & Torres Cacoullós 2008), postulan que los hablantes almacenan información detallada y extensa concerniente a las expresiones y palabras frecuentes. En esos modelos los hablantes retienen copiosa información acerca de la frecuencia léxica. Según indican Erker & Guy (2012: 528), estos modelos postulan que la frecuencia léxica está asociada con un efecto cognitivo conservador o situacional (Bybee & Thompson 1997; Bybee 2010). Anteriormente se ha expresado la necesidad de obtener información más definitiva acerca de los efectos del verbo en el uso pronominal (Orozco & Guy 2008:77). Una forma de obtener esta información se basa en la frecuencia de los verbos dentro del corpus analizado (Erker & Guy 2012; Posio 2010, 2011, en prensa).

2. Metodología

2.1. Las comunidades de habla y los corpus analizados

Los datos analizados en este estudio fueron extraídos de cuatro corpus confeccionados a partir de conversaciones semi-dirigidas con hablantes nativos del castellano de origen colombiano y puertorriqueño. En total, nuestros datos fueron aportados por sesenta informantes. A continuación describimos los corpus de acuerdo con el orden cronológico en que fueron confeccionados.

El Corpus del Castellano Barranquillero (CorCaBa)—recolectado entre 1997 y 1999—proviene de conversaciones con 25 residentes (13 mujeres y 12 hombres) del área metropolitana de Barranquilla, la capital del departamento del Atlántico. Los hablantes, al momento de la recolección de datos, habían permanecido la mayor parte de sus vidas dentro de un radio de cien millas a la redonda de sus lugares de nacimiento. Las edades de estos informantes fluctúan entre los 15 y los 85 años; 55% de ellos pertenecen a la clase media y 45% a la clase obrera. Sus niveles de escolaridad abarcan de la primaria a los estudios de postgrado. Con una población actual de aproximadamente 1.3 millones de habitantes¹, Barranquilla es la ciudad portuaria más grande de Colombia. Costeño, la variedad local del castellano, es parte de la región dialectal Caribe/Arahuaco que incluye las Antillas y las regiones costeras de Colombia, Venezuela y

¹ Datos provenientes del Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas de Colombia (DANE).

Ecuador (Lipski 1994: 6; Quesada 2000: 154; Zamora & Guitart 1982: 182-184). Ya que a esta ciudad migra gente de todo el litoral Caribe de Colombia, su habla se considera representativa de esa región colombiana (Orozco 2004: 65, 2007:104).

La segunda fuente de datos utilizada en este estudio es el Corpus del Español Colombiano en Nueva York (CEsCoNY), recolectado entre 2000 y 2002. Los datos fueron obtenidos a partir de entrevistas con 20 colombianos—diez mujeres y diez hombres—residentes en el área metropolitana de la ciudad de Nueva York. La colonia colombiana en esa ciudad—la más grande de todas las colonias colombianas en Norteamérica²—tiene una situación sociolingüística verdaderamente interesante en la cual el español se encuentra simultáneamente en contacto directo con el inglés y, prácticamente, con todas las variedades del español hablado alrededor del mundo. Todos estos informantes son hablantes nativos del español nacidos en Colombia con diferentes niveles de bilingüismo en inglés. Al momento de la recolección de los datos sus edades fluctuaban entre los 16 y los 70 años. Estos informantes emigraron a los Estados Unidos a diferentes edades. Sus niveles de escolaridad van desde la primaria hasta la educación de postgrado. Su estatus socioeconómico sitúa a la mayoría de ellos dentro de la clase obrera. Además, como es usual en las comunidades inmigrantes de Norteamérica, muchos de los miembros de la colonia colombiana en Nueva York ejercen ocupaciones por debajo de su estatus ocupacional pre-migratorio (Orozco 2009).

El Corpus Puertorriqueño de Luisiana (CorProLA) fue recolectado entre 2011 y 2013. De los hablantes que residen en Luisiana tenemos cinco hombres y cinco mujeres que oscilan entre los veintitrés y los cincuenta años de edad. Todos los hablantes vivieron la mayor parte de su vida en Puerto Rico y se mudaron a Luisiana después de graduarse de la escuela secundaria o la universidad. Todos son residentes de Baton Rouge, la capital de Luisiana, tienen un nivel de educación alto con licenciatura y algunos tienen educación postgraduada. Cabe mencionar que los mismos no muestran mucho contacto con el inglés ya que sus contactos sociales incluyen mayoritariamente hablantes nativos del castellano. Estos están alejados de su lugar de origen pero han creado una comunidad de práctica, según lo define Goff (2011:15), en el sentido de que “se trata de participación grupal, aprendizaje y un valor semántico aprendido y compartido en un contexto social.”

Los datos del Corpus de puertorriqueños residentes en la isla fueron recolectados entre 2012 y 2013 y consisten en conversaciones con diez hablantes residentes de Puerto Rico—cinco mujeres y cinco hombres—cuyas edades varían entre los veintidós y los noventa y un años. Aunque no todos han vivido fuera de Puerto Rico, debido a su ciudadanía estadounidense la mayoría reporta haber visitado y residido en los Estados Unidos por al menos un corto periodo de tiempo. Los hablantes son habitantes de las ciudades de Guaynabo, Mayagüez y San Juan, con poblaciones de 97.924, 89.080 y 395.326 de habitantes, respectivamente³. Los mayores de 50 años no cuentan con un nivel de educación alto, mientras que los menores de 50 años han obtenido licenciaturas o están en proceso de obtenerla. Por otro lado, todos los informantes del Corpus del Área Metropolitana cuentan con un nivel de educación alto, se han graduado de bachillerato y algunos de ellos tienen educación postgraduada.

² Datos provenientes del U.S. Census Bureau (2010)

³ *Ibíd.*

2.2. Preguntas de investigación e hipótesis

Este estudio tiene propósitos múltiples. Analizamos el uso variable de los pronombres personales de sujeto con respecto a su distribución y a los efectos del verbo en el uso de los sujetos expresos. Esta investigación llena vacíos existentes en los estudios de expresión pronominal. Por un lado, compara varias comunidades de habla. Por otro lado, explora detalladamente y usando múltiples clasificaciones, el efecto del verbo en la escogencia de sujetos pronominales expresos o tácitos. Este estudio está guiado por las siguientes preguntas de investigación.

- a. *¿Cómo se distribuyen los sujetos explícitos y tácitos en Barranquilla, la comunidad colombiana en Nueva York, Puerto Rico y la comunidad puertorriqueña en Luisiana?*
- b. *¿Se aplican en la expresión pronominal en estas cuatro comunidades los mismos condicionamientos internos imperantes a través del mundo hispanoparlante?*
- c. *¿Se observan los mismos efectos semánticos a nivel verbal en las comunidades observadas?*
- d. *¿Hemos encontrado la mejor manera de estudiar los efectos de las restricciones verbales en la expresión variable de los pronombres personales de sujeto?*

Concurrentemente, ponemos a prueba la siguiente hipótesis principal: *los efectos del verbo al condicionar la expresión variable de los pronombres personales de sujeto se apartan de la relativa uniformidad exhibida por los demás constreñimientos lingüísticos a lo largo y ancho del mundo hispánico*. Además, evaluamos una serie de hipótesis directamente relacionadas con cada uno de los constreñimientos relacionados con el verbo examinados en este estudio. Por ejemplo, una de estas sugiere que los verbos de actividad externa favorecen los sujetos tácitos. Cabe aclarar que nuestras preguntas de investigación e hipótesis derivan de lo que se ha observado en numerosos estudios previos (Barrenechea & Alonso 1977; Bayley & Pease-Álvarez 1997; Bentivoglio 1987; Cameron 1992, 1993, 1995, 1998; Enríquez 1984; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Hurtado 2001; Orozco & Guy 2008; Otheguy & Zentella 2007, 2012; Otheguy, Zentella & Livert 2007; Silva-Corvalán 1982, 1994, 1997; Travis 2005b; entre otros).

2.3. Constreñimientos Examinados

Con el fin de dar respuesta a las preguntas de investigación e hipótesis formuladas en la sección anterior, en nuestro análisis inicial (Orozco en prensa) exploramos los efectos de once constreñimientos lingüísticos que operan en diferentes niveles morfosintácticos y discursivos. Dividimos estos constreñimientos en tres grupos: a) aquellos que se relacionan con la cláusula completa, b) los que conciernen al verbo, y c) los que atañen al sujeto, tal como se enumera a continuación:

- a) A nivel de la cláusula:
 1. *Estilo discursivo*: narrativa, respuesta a un comentario, respuesta a una pregunta, ninguno de los anteriores.
 2. *Tipo de cláusula*: independiente, condicional, argumentativa, relativa, subordinada, coordinada.
- b) A nivel verbal:
 1. *Contenido léxico del verbo*: de actividad mental, estimativo, de estado, de actividad externa

2. *Regularidad del verbo*: regular, irregular, irregular disilábico.
3. *Tipo de verbo*: cognitivo, copulativo, de movimiento, enunciativo, de percepción, otro.
4. *Tiempo, modo y aspecto del verbo (TMA)*: presente de indicativo, pretérito de indicativo, imperfecto de indicativo, futuro de indicativo, futuro perifrástico, condicional, subjuntivo, imperativo, formas perfectas, otro.
5. *Tiempo, modo y aspecto del verbo precedente*: igual, diferente.

c) A nivel del sujeto:

(Aunque algunos de estos constreñimientos se vinculan con factores localizados fuera de la cláusula analizada, se agruparon juntos considerando su influencia en el sujeto expreso específico aquí estudiado):

1. *Influencia del sujeto anterior*: persona y número idénticos al sujeto anterior, la misma persona pero diferente número, el mismo número pero diferente persona, diferente persona y número.
2. *Co-referencialidad*: coreferente con el sujeto anterior, correferente con el objeto indirecto anterior, correferente con el objeto directo anterior, correferente con el objeto preposicional anterior, cambio completo.
3. *Número y persona del sujeto*: primera persona singular, segunda persona singular, tercera persona singular, primera persona plural, segunda persona plural, tercera persona plural.
4. *Realización del sujeto anterior*: pronombre de sujeto expreso, sintagma nominal, sujeto nulo, otro.

Basamos nuestra elección de constreñimientos internos en los resultados del estudio piloto sobre la expresión de sujeto en el español costeño de Orozco & Guy (2008), así como en los resultados de otras investigaciones relacionadas (cf. Enríquez 1984; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Otheguy & Zentella 2012; Otheguy, Zentella & Livert 2007; Torres Cacoullós & Travis 2011; Travis 2005b, 2007; Travis & Torres Cacoullós 2012). Así, los constreñimientos internos enumerados anteriormente incluyen ocho de los nueve examinados en Orozco & Guy (2008). La reflexividad del verbo fue el único constreñimiento que se excluyó del presente estudio debido a su falta de significatividad estadística. Al mismo tiempo, se añadieron tres constreñimientos con el objeto de explorar más a fondo los efectos de la semántica verbal y de la influencia del sujeto anterior: (1) tipo de verbo, (2) persona y número del sujeto anterior, y (3) realización del sujeto anterior.

2.4. El entorno variacional

El entorno variacional que utilizamos en este análisis se adhiere al Principio de Responsabilidad ante los Datos o *'Principle of Accountability'* (Labov 1972:72). Asimismo, sigue los parámetros propuestos por Silva-Corvalán (1982), los cuales se han estandarizado en los estudios de expresión de sujeto. En nuestros datos sólo hemos incluido aquellas cláusulas que incluyen sujetos animados y contienen un verbo conjugado y donde la alternancia entre el sujeto expreso y el sujeto tácito es claramente posible. Por ende, todos los casos constituyen uno de al menos dos formas diferentes de decir lo mismo. Los datos que utilizamos en este estudio constituyen 8.286 muestras, es decir, unos 138 casos por hablante. Codificamos todas las muestras teniendo en cuenta los constreñimientos que expusimos anteriormente y realizamos una serie de análisis

paralelos de regresión estadística por medio de Goldvarb X. Con el fin de evitar solapamientos o interacciones problemáticas entre factores, y al mismo tiempo, preservar la perpendicularidad de los constreñimientos, realizamos dos grupos paralelos de análisis multivariados utilizando dos configuraciones diferentes (cf. Tagliamonte 2006:233). De esta manera, evaluamos la *Co-referencialidad* y el *Contenido léxico del verbo* en una misma configuración, e incluimos *Influencia del sujeto anterior* y *Tipo de verbo* en otra. Este procedimiento evitó posibles interacciones causadas por el hecho de que los verbos de movimiento denotan actividad externa y todos los verbos de percepción denotan actividad mental.

A continuación, presentaremos y discutiremos los resultados de nuestro análisis, comenzando por la distribución de los sujetos expresos y tácitos.

3. Resultados

3.1. Tasas pronominales y constreñimientos lingüísticos

La distribución general de los sujetos expresos y tácitos se presenta en la Tabla 1. Las tasas pronominales—34.2% en Barranquilla, 37.8% en Puerto Rico, 37% en Luisiana, y 42.9% en Nueva York—corroboran la naturaleza *pro-drop* del español y la existencia de mayores tasas pronominales en el Caribe y en comunidades en las que el español está en contacto con el inglés. (cf. Cameron 1993; Orozco & Guy 2008; Otheguy & Zentella 2007, 2012; Ortiz López 2009; entre otros).

Variante	Barranquilla	Puerto Rico	Luisiana	NuevaYork
Sujeto expreso (<i>Yo hablo</i>)	34.2% 1030/3009	37.8% 416/1101	37.0% 432/1166	42.9% 1291/3010
Sujeto tácito (<i>hablo</i>)	65.8% 1979/3009	62.2% 685/1101	63.0% 734/1166	57.1% 1719/3010

Incidentalmente, las tasas pronominales más altas de sujetos expresos ocurren en singular, confirmando lo encontrado en estudios previos (Abreu 2009, 2012; Bayley & Pease-Álvarez 1997; Bentivoglio 1987: 36, 60; Carvalho & Child 2011; Claes 2011; Erker & Guy 2012; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007, 2009; Otheguy & Zentella 2007, 2012; Otheguy, Zentella, & Livert 2007; Posio 2011; de Prada Pérez 2009; Ortiz López 2011, entre otros), los cuales reportan que los pronombres de sujeto singular ocurren, en general, más frecuentemente como sujetos expresos que los pronombres de sujeto plural.

En total, ocho constreñimientos internos condicionan significativamente la ocurrencia del sujeto expreso en nuestro análisis más amplio (Orozco en prensa). Éstos incluyen *Número y persona del sujeto*, *Tiempo, modo y aspecto del verbo*, *Tipo de cláusula*, *Contenido léxico del verbo*, *Co-referencialidad* o *conexión discursiva*. Según Otheguy y Zentella (2007: 276), los factores que determinan la ocurrencia del sujeto expreso en diferentes poblaciones (Bentivoglio 1987; Cameron 1993, 1995; Otheguy & Zentella 2012; Silva-Corvalán 1982, 1997) son generalmente idénticos o muy similares. Dadas las características del presente estudio, a

continuación nos concentramos en la discusión de los constreñimientos correspondientes a la semántica verbal. Cabe anotar que en las investigaciones en las que se utiliza el programa estadístico Goldvarb X las probabilidades individuales superiores a 0.5 favorecen la ocurrencia de una variante, mientras que las inferiores a 0.5 la desfavorecen. El criterio de significancia estadística fue $p < 0.05$. Todos los valores aquí expuestos aparecen como significativos a ese nivel.

3.2. Constreñimientos a nivel verbal

Nuestro análisis más detallado explora los efectos de tres constreñimientos a nivel del verbo: *Contenido léxico del verbo*, *Tipo de verbo* y *Tiempo modo y aspecto verbal*. En las páginas siguientes discutimos los efectos de *Contenido léxico* y *Tipo de verbo*. Los efectos de *Tiempo modo y aspecto verbal* quedan fuera del alcance de este estudio. Se invita a los lectores interesados en ese tema a consultar Orozco (en prensa) donde se presentan resultados referentes a ese constreñimiento y a los demás incluidos en ese análisis más amplio de los constreñimientos lingüísticos y sociales que condicionan la expresión pronominal.

3.2.1. Contenido léxico del verbo

Tal como procedieron Otheguy & Zentella (2012:265), inicialmente dividimos los verbos de acuerdo con las cuatro categorías usadas por Enríquez (1984): verbos de estado, actividad mental, estimativos, y actividad externa. Los resultados preliminares revelaron que los verbos estimativos y los de actividad mental tienen tendencias similares. Por lo tanto, igual como procedieron Erker & Guy (2012), entre otros, hemos amalgamado esas dos categorías bajo la etiqueta de *Actividad mental*. Los resultados presentados en la Tabla 2 indican pequeñas diferencias entre las distintas comunidades de habla. Los verbos de actividad mental consistentemente favorecen los sujetos expresos mientras que los de actividad externa apoyan los sujetos tácitos. Los verbos de estado fluctúan. En Barranquilla éstos favorecen los sujetos expresos con una probabilidad estadística de .56; en Luisiana tienen un efecto neutral (.51); tanto en Puerto Rico como en Nueva York favorecen los sujetos tácitos con valores estadísticos de .44 y .47, respectivamente. En resumen, los verbos de actividad mental favorecen los sujetos pronominales expresos, los de actividad externa los desfavorecen, y los efectos de los verbos de estado fluctúan de una comunidad de habla a otra.

Tabla 2. *Contenido léxico verbal*

Factor	Barranquilla		Puerto Rico		Luisiana		Nueva York	
	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%
Actividad mental	.52	46%	.69	53%	.59	52%	.62	60%
Verbos de estado	.56	41%	.44	29%	.51	38%	.47	41%
Actividad externa	.47	29%	.48	32%	.46	33%	.47	38%
<i>Rango</i>	9		25		13		15	

A pesar de las diferencias existentes en los valores de probabilidad estadística, las tasas porcentuales de sujetos pronominales expresos nos permiten identificar una tendencia común: los verbos de actividad mental tienen las tasas pronominales más altas y los de actividad externa las más bajas. Al mismo tiempo, los verbos de estado tienen tasas pronominales generalmente menores que los verbos de actividad mental pero generalmente más altas que las registradas por los verbos de actividad externa. Estas tendencias concuerdan con los hallazgos de Enríquez (1984: 240) y Erker & Guy (2012: 541). Sin embargo, estos resultados ameritan una serie de análisis más minuciosos, los cuales nos permitan obtener mayor claridad acerca del efecto del contenido léxico verbal en el uso pronominal, y particularmente sobre el efecto de los verbos de estado (Orozco & Guy 2008). Para obtener resultados más pormenorizados, usamos la configuración alterna de nuestros datos, discutida anteriormente en la sección 2.4., para explorar más a fondo los efectos de la semántica verbal al poner a prueba los efectos de tipo de verbo, discutidos a continuación.

3.2.2. Tipo de verbo

Para explorar este estreñimiento, adaptamos la clasificación originalmente empleada por Bentivoglio (1987). Los resultados presentados en la Tabla 3 indican que los verbos copulativos y los enunciativos consistentemente favorecen los sujetos expresos en las cuatro comunidades de habla estudiadas. Por el contrario, los verbos de movimiento y todos los verbos restantes—aquellos agrupados en la categoría *otros*—consistentemente favorecen los sujetos tácitos. Por su parte, los verbos de percepción y los cognitivos no tienen efectos consistentes en las cuatro comunidades. Los verbos de percepción favorecen los sujetos pronominales expresos en Barranquilla (.63), Luisiana (.74), y Nueva York (.58) mientras que tienen el efecto contrario en Puerto Rico (.48). Los verbos cognitivos favorecen los sujetos pronominales expresos en ambas comunidades puertorriqueñas mientras que tienen efectos más bien neutrales entre los hablantes colombianos. Tanto los efectos favorables a los sujetos expresos de los verbos copulativos y enunciativos que hemos encontrado, como los favorables a los sujetos tácitos por parte de los verbos de movimiento y otros son idénticos a los hallados por Travis (2005b, 2007) en Nuevo México y Cali, Colombia (Travis 2007: 115). Al mismo tiempo, los efectos favorables hacia los sujetos expresos de los verbos copulativos son consistentes con los de Enríquez (1984: 240) y Ashby & Bentivoglio (1993: 65), respectivamente. Además, los resultados correspondientes al tipo de verbo proporcionan evidencia de que sus efectos son relativamente consistentes tanto a través de diferentes comunidades de habla y variedades del castellano como en diferentes modalidades de expresión oral (Travis 2005b, 2007).

Factor	Barranquilla		Puerto Rico		Luisiana		NuevaYork	
	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%
Percepción	.63	49%	.48	44%	.74	57%	.58	60%
Copulativo	.61	47%	.64	47%	.55	39%	.55	48%
Enunciativo	.57	38%	.54	42%	.63	46%	.59	56%
Cognitivo	.51	43%	.77	72%	.60	47%	.48	47%
Otros	.48	31%	.44	29%	.48	31%	.44	36%
Movimiento	.43	26%	.40	27%	.40	27%	.49	34%
<i>Rango</i>	<i>20</i>		<i>23</i>		<i>34</i>		<i>15</i>	

Evidentemente, los efectos del *Contenido léxico verbal* y *Tipo de verbo* revelan tendencias relativamente similares para las cuatro comunidades de habla estudiadas. Además, en general, estos resultados concuerdan con los de estudios realizados en otras comunidades de habla (Enríquez 1984; Erker & Guy 2012; Otheguy & Zentella 2012: 265) y confirman que el verbo constituye un importante condicionador de la expresión pronominal. Sin embargo, los resultados correspondientes a *Contenido léxico* y *Tipo de verbo* no aumentan nuestro conocimiento considerablemente más allá de lo que ya sabemos. Por ejemplo, al dividir verbos entre las categorías que se han usado tradicionalmente para estudiar el contenido léxico, seguimos empleando una clasificación que ha sido catalogada como problemática (Posio 2011: 780) y, al mismo tiempo, desatendemos el llamado de Orozco & Guy (2008:77) de obtener información más definitiva acerca del efecto de la semántica verbal en la expresión pronominal. Aún más preocupante es que los resultados del *Tipo de verbo* no nos proporcionan una mejor alternativa. Por ejemplo, los verbos copulativos que favorecen los pronombres expresos y los verbos en la categoría *otros* formarían parte de la categoría de contenido léxico correspondiente a *Verbos de estado*. Como se observa en la Tabla 3, agrupar estos dos tipos de verbos oscurece tendencias importantes que solo son visibles una vez que se analizan por separado. En vista de esto, y entre otras cosas, proponemos analizar los efectos de la semántica verbal en la expresión pronominal desde una perspectiva más concreta.

Adicionalmente, un nuevo vistazo al corpus deja entrever que el efecto favorable de los verbos de estado en el uso de los sujetos explícitos es causado principalmente por *ser*. Este es uno de los verbos que más frecuentemente ocurren en castellano y, obviamente, es el verbo de estado que aparece más frecuentemente en el corpus. Ante la ausencia de una explicación más concluyente, nos limitamos a reportar que el peso estadístico más alto registrado por los verbos de estado parece ser propiciado por la ocurrencia más frecuente de *ser*.

3.2.3. *Contenido léxico combinado con frecuencia léxica*

Un análisis multivariado subsecuente en el cual se incluyen como factores independientes los verbos de más frecuente ocurrencia en cada una de las tres categorías de *Contenido léxico del verbo* revela los resultados presentados en la Tabla 4. El orden de selección para la categoría léxica, así como las tendencias estadísticas para todos los otros constreñimientos y factores permanecen constantes, como en el análisis estadístico original. En todas las comunidades estudiadas, los resultados señalan divergencias entre uno o dos verbos y los restantes en una misma categoría de contenido léxico, es decir, entre las categorías de *Estado*, *Actividad mental* y *Actividad externa*. Por ejemplo, en todas las comunidades analizadas *decir* favorece sujetos expresos mientras que el resto de los verbos de su misma categoría (actividad externa) favorecen los sujetos tácitos.

Estos resultados proporcionan información más pormenorizada de cómo la semántica verbal condiciona la expresión pronominal. Mientras que *ser*—el verbo de estado más frecuente—favorece los sujetos expresos, *tener*—otro verbo de estado frecuente—tiene un efecto más bien neutral en Barranquilla—con un valor estadístico de .495—y claramente favorece los sujetos tácitos en las otras tres comunidades estudiadas. Asimismo, dentro de los mismos verbos de estado aparece un contraste marcado entre *ser* y *estar*. Por un lado, *ser* favorece los sujetos expresos en las cuatro comunidades. Por otro lado, *estar* muy modestamente favorece los sujetos expresos en Barranquilla (.529) mientras que su efecto es neutral en ambas comunidades puertorriqueñas (.493 en Puerto Rico y .489 en Luisiana) y entre los colombianos en Nueva York

(.493). Concurrentemente, aunque tanto *creer* como *saber* favorecen los sujetos expresos, sus efectos carecen de uniformidad; por ejemplo, en Barranquilla y Nueva York *creer* favorece los sujetos expresos más fuertemente que *saber*, mientras que en Puerto Rico *creer* no favorece los sujetos expresos tanto como *saber*. Los efectos del resto de los verbos de actividad mental también carecen de uniformidad ya que estos favorecen los sujetos tácitos en Barranquilla y tienen el efecto contrario en las otras tres comunidades estudiadas.

Factor	Barranquilla		Puerto Rico		Luisiana		Nueva York	
	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%	Prob.	%
Ser	.677	51%	.628	48%	.513	37%	.625	58%
Verbos de estado (el resto)	.563	39%	.377	25%	.351	21%	.457	36%
Estar	.529	40%	.493	35%	.489	34%	.493	40%
Tener	.495	38%	.460	32%	.385	24%	.456	37%
Creer	.729	76%	.592	44%	.718	60%	.628	74%
Saber	.540	52%	.864	78%	.637	24%	.537	55%
Actividad mental (el resto)	.478	38%	.588	44%	.687	53%	.572	57%
Decir	.596	42%	.664	52%	.794	67%	.593	60%
Ir	.530	37%	.266	17%	.613	44%	.462	38%
Hacer	.511	27%	.512	37%	.454	31%	.594	45%
Venir	.479	33%	.521	38%	.670	50%	.520	39%
Actividad externa (el resto)	.442	26%	.457	32%	.445	29%	.445	44%
<i>Rango</i>	283		598		443		180	

La mayor contradicción se aprecia entre los verbos de actividad externa. Por ejemplo, *decir* consistentemente favorece los sujetos expresos mientras que todos los verbos restantes en este grupo, actuando conjuntamente, tienen el efecto contrario, es decir, favorecen los sujetos tácitos. Por su parte, *ir* y *venir* registran tendencias opuestas en Barranquilla—allí *ir* favorece los sujetos expresos y *venir* los desfavorece; en Nueva York y Puerto Rico, donde sucede lo contrario, *ir* favorece los sujetos tácitos y *venir* los expresos. A grandes rasgos, *decir*, *ir*, *hacer* y *venir*—los verbos de actividad externa que ocurren con mayor frecuencia—registran tendencias opuestas a las del resto de los verbos de esa categoría. Estos resultados, al ser considerados junto con los de Travis (2005b, 2007), Posio (2011) y Erker & Guy (2012), sugieren que necesitamos explorar más a fondo los efectos de la semántica verbal en la expresión variable de los pronombres personales de sujeto. Estudios más a fondo deberían tener en cuenta la configuración de los corpus analizados, las características sintácticas de los verbos y, especialmente, la frecuencia léxica.

Por lo tanto, la importancia de los efectos del verbo como predictor del uso variable de los pronombres personales de sujeto en castellano es innegable ya que consistentemente surge como un constreñimiento que significativamente condiciona la expresión pronominal y también otras variables lingüísticas. Aunque tanto el estudio de *Contenido léxico del verbo* como el de *Tipo de verbo* nos informan más sobre este fenómeno, ambas clasificaciones verbales dejan de esclarecer diferencias importantes entre verbos encasillados dentro de una misma categoría. En consecuencia, es necesario encontrar una alternativa más confiable para explorar los efectos de la semántica verbal en la expresión de sujeto. En la siguiente sección discutiremos todos los

resultados expuestos hasta este punto y resumiremos los puntos más importantes de nuestro análisis.

4. Discusión y Conclusiones

Este estudio es parte de un análisis a gran escala de la expresión variable de los pronombres personales de sujeto en castellano en el cual, se explora una serie de constreñimientos internos (Orozco en prensa). El presente análisis se centra en los efectos del verbo en la expresión pronominal usando tres constreñimientos de acuerdo con las clasificaciones más comúnmente empleadas en este tipo de estudios, las cuales se basan principalmente en criterios semánticos: (1) *Contenido léxico del verbo*: verbos de estado, actividad externa, actividad mental, y estimativos; (2) *Tipo de verbo*: cognitivo, copulativo, enunciativo, percepción, movimiento, otros; (3) además hemos integrado la frecuencia léxica con el contenido léxico al analizar como factores independientes verbos de frecuente ocurrencia tales como *tener, ir, ser, estar, creer, y saber*. Los resultados de este estudio evidentemente aumentan nuestro conocimiento de los efectos de la semántica verbal. La respuesta a nuestra primera pregunta de investigación nos dice que las tasas pronominales encontradas—las cuales fluctúan entre 34.2% y 42.9%—coinciden con las que se han establecido para las variedades del castellano Caribeño.

La respuesta a nuestro segundo interrogante confirma que, en efecto, en las cuatro comunidades estudiadas sí se aplican los mismos condicionamientos internos imperantes a través del mundo hispanoparlante—los verbos de actividad mental son los que más favorecen los sujetos pronominales expresos. La respuesta a nuestro tercer interrogante nos revela que superficialmente hay un alto grado de similitud ente los efectos de la semántica verbal. Sin embargo, un análisis que integra la frecuencia léxica descubre, entre otras cosas, tendencias opuestas dentro de cada categoría léxica. Entre estas diferencias se destacan, por un lado, los diferentes efectos de *ser* y los restantes verbos de estado; además diferencias entre *ir* y *venir* dentro del grupo de los verbos de actividad externa. La respuesta a nuestro cuarto interrogante nos hace concluir que a pesar de no haber encontrado la manera óptima de estudiar los efectos del verbo en la expresión pronominal, estamos acercándonos a ello por medio de análisis pormenorizados del verbo incorporando la frecuencia léxica. Además, los resultados confirman nuestra hipótesis principal al demostrar que los efectos del verbo se apartan de la relativa uniformidad en los efectos condicionates de los constreñimientos externos en la expresión pronominal.

A grandes rasgos, los constreñimientos que condicionan la expresión de los pronombres personales de sujeto en las cuatro comunidades de habla estudiadas (Barranquilla, Colombia, Puerto Rico, la colonia colombiana en Nueva York, la colonia puertorriqueña en Luisiana, EE.UU.) siguen las mismas tendencias que se encuentran a lo largo y ancho del mundo hispánico. Esto concuerda con hallazgos de numerosos estudios los cuales han determinado que los factores que condicionan la ocurrencia del sujeto expreso en diferentes poblaciones (Bentivoglio 1987; Cameron 1993, 1995; Otheguy & Zentella 2007: 276, 2012; Silva-Corvalán 1982, 1997; entre otros) son generalmente idénticos o muy similares. Sin embargo, no podemos afirmar lo mismo con certeza si examinamos los resultados correspondientes a las diferentes configuraciones que hemos usado sin tener en cuenta los efectos del verbo. Es decir, los efectos de la diferenciación semántica, a pesar de ser visibles, carecen de absoluta claridad. Los resultados de este estudio nos proporcionan información inicial sobre las deficiencias inherentes de un análisis de los efectos del verbo, basado en clasificaciones puramente semánticas.

Los resultados de este estudio crean expectativas interesantes acerca de lo que podría decirnos un estudio más extensivo del uso pronominal variable en el castellano de diversas regiones tanto de Colombia como del resto de América. En general, los resultados de este estudio profundizan nuestro conocimiento de los fenómenos que condicionan la expresión variable de los pronombres personales de sujeto en el castellano. Queda claro que analizando la influencia del verbo mediante criterios semánticos y pragmáticos apenas hemos alcanzado un conocimiento superficial de este importante constreñimiento. En conclusión, estos resultados proporcionan información adicional respecto a los efectos del verbo en la expresión pronominal. Esto, al evaluarse junto a los hallazgos de Travis (2005b, 2007), Posio (2011) y Erker & Guy (2012), revela la necesidad de estudiar más detalladamente los efectos del verbo en la expresión pronominal empleando análisis que incorporen la configuración del corpus, los rasgos sintácticos de diferentes verbos y la frecuencia léxica. Además, con el advenimiento de nuevas herramientas estadísticas tales como Rbrul, las cuales permiten análisis de efectos combinados, nos encontramos en el umbral de poder esclarecer definitivamente las preguntas que han surgido como resultado de esta investigación.

Referencias

- Abreu, Laurel. 2009. *Spanish subject personal pronoun use by monolinguals, bilinguals and second language learners*, disertación doctoral. Gainesville, FL, University of Florida.
- Abreu, Laurel. 2012. Subject Pronoun Expression and Priming Effects among Bilingual Speakers of Puerto Rican Spanish, en Kimberly Geeslin and Manuel Díaz-Campos (eds.), *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 1-8.
- Ashby, William & Paola Bentivoglio. 1993. Preferred argument structure in spoken French and Spanish, *Language Variation and Change* 5: 61-76
- Ávila-Jiménez, Bárbara I. 1995. A sociolinguistic analysis of a change in progress: Pronominal overtiness in Puerto Rican Spanish, *Cornell Working Papers in Linguistics* 13: 25-47.
- Barrenechea, Ana María & Alicia Alonso. 1977. Los pronombres personales sujetos en el español de Buenos Aires, en Juan M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México: 333-349.
- Bayley, Robert & Lucinda Pease-Alvarez. 1997. Null Pronoun variation in Mexican-descent children's narrative discourse, *Language Variation and Change* 9: 349-371.
- Bayley, Robert, Kristen Ware & Cory Holland. 2013. Lexical Frequency and Syntactic Variation: A Test of a Linguistic Hypothesis. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19,2: 21-30.
- Bentivoglio, Paola. 1987. *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Bybee, Joan. 2001. *Phonology and language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan. 2010. *Language, usage and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, Joan & Sandra Thompson. 1997. Three frequency effects in syntax, *Berkeley Linguistics Society* 23: 378-88.
- Bybee, Joan & Rena Torres Cacoullos. 2008. Phonological and grammatical variation in exemplar models, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 1.2: 399-413.
- Cameron, Richard. 1992. *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints,*

- dialects, and functional compensation*, Disertación doctoral, Filadelfia, PA: University of Pennsylvania.
- Cameron, Richard. 1993. Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico and Madrid, Spain, *Language Variation and Change* 5: 305-334.
- Cameron, Richard. 1995. The scope and limits of switch reference as a constraint on pronominal subject expression, *Hispanic Linguistics* 6/7: 1-27.
- Cameron, Richard. 1996. A community-based test of a linguistic hypothesis, *Language in Society* 25,1: 61-111.
- Cameron, Richard. 1998. A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish, *Language Variation and Change* 10,1: 43-83.
- Cameron, Richard & Nydia Flores-Ferrán. 2004. Preservation of subject expression across regional dialects of Spanish, *Spanish in Context*. 1,1: 41-65.
- Carvalho, Ana M. & Michael Child. 2011. Subject Pronoun Expression in a Variety of Spanish in Contact with Portuguese, en Jim Michnowicz & Robin Dodsworth (eds.), *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 14-25.
- Cerrón-Palomino, Álvaro. En prensa. Ser más *pro* o menos *pro*: variación en la expresión de sujeto pronominal en el castellano limeño, *Lingüística* 30,1: 19-35.
- Claes, Jeroen. 2011. ¿Constituyen las Antillas y el Caribe continental una sola zona dialectal? Datos de la variable expresión del sujeto pronominal en San Juan de Puerto Rico y Barranquilla, Colombia, *Spanish in Context* 8, 2: 191-212.
- Enríquez, Emilia V. 1984. *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Erker, Daniel & Gregory R. Guy. 2012. The role of lexical frequency in syntactic variability: Variable subject personal pronoun expression in Spanish, *Language* 88,3: 526-557.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2002. *A sociolinguistic perspective on the use of subject personal pronouns in Spanish narratives of Puerto Ricans in New York City*. Munich: Lincom-Europa.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2004. Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact?, *Language Variation and Change* 16: 49-73.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2007. Los Mexicanos in New Jersey: Pronominal expression and ethnolinguistic aspects, en Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino, & Lotfi Sayahi (eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 85-91.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2009. Are you referring to me? The variable use of *UNO* and *YO* in oral discourse, *Journal of Pragmatics* 41: 1810-1824.
- Goff, Michelle. 2011. *Socio-religious factors and their influence in semantic interpretation*. Tesis de maestría, Baton Rouge, LA: Louisiana State University.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. Observaciones sobre el español en América, *Revista de Filología Española* 8: 357-390.
- Hurtado, Luz Marcela. 2001. *La variable expresión del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. Disertación doctoral, Gainesville, FL: University of Florida.
- Hurtado, Luz. 2005. El uso de *tú*, *usted* y *uno* en el español de los colombianos y colomboamericanos, en Luis Ortiz López & Manuel Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*.

- Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert: 185-200.
- Hochberg, Judith. 1986. Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish, *Language* 62: 609-621.
- Lastra, Yolanda & Pedro Martín Butragueño. En prensa. Subject Pronoun Expression in Oral Mexican Spanish, en Ana Maria Carvalho, Rafael Orozco & Naomi Lapidus Shin (eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A cross-dialectal perspective*, Washington DC: Georgetown University Press.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*, Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Lipski, John M. 1994. *Latin American Spanish*, Londres y Nueva York: Longman.
- Morales, Amparo. 1982. La perspectiva dinámica oracional en el español de Puerto Rico, en Orlando Alba (ed.), *El español del Caribe (Ponencias del VI Simposio de Dialectología)*, Santiago de los Caballeros, República Dominicana: Universidad Católica Madre y Maestra: 203-19.
- Orozco, Rafael. 2004. *A sociolinguistic study of Colombian Spanish in Colombia and New York City*, disertación doctoral, Ann Arbor, MI: ProQuest.
- Orozco, Rafael. 2007. Social Constraints on the Expression of Futurity in Spanish-Speaking Urban Communities, en Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino & Lotfi Sayahi (eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla: 103-112.
- Orozco, Rafael. 2009. La influencia de factores sociales en la expresión del posesivo, *Lingüística* 22: 25-60.
- Orozco Rafael. En prensa. Pronominal variation in Costeño Spanish, en Ana Maria Carvalho, Rafael Orozco & Naomi Lapidus Shin (eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A cross-dialectal perspective*, Washington DC: Georgetown University Press.
- Orozco, Rafael & Gregory Guy. 2008. El uso variable de los pronombres sujetos: ¿Qué pasa en la costa Caribe colombiana?, en Maurice Westmoreland & Juan Antonio Thomas (eds.), *Selected proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 70-80.
- Ortiz López, Luis. 2009. Pronombres de sujeto en el español (L2 vs L1) del Caribe, en Manel Lacorte & Jennifer Leeman (eds.), *El español en Estados Unidos y otros contextos de contactos: sociolingüística, ideología y pedagogía*, Frankfurt Main/ Madrid: Vervuert/Iberoamericana: 85-110.
- Ortiz López, Luis A. 2011. Spanish in contact with Haitian Creole, en Manuel Díaz-Campos (ed.), *The handbook of Spanish sociolinguistics*, Malden, MA: Wiley-Blackwell: 418-445.
- Otheguy, Ricardo & Ana Celia Zentella. 2007. Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York, en Kim Potowski and Richard Cameron (eds.), *Spanish in Contact: policy, social and linguistic inquiries*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 275-295.
- Otheguy, Ricardo & Ana Celia Zentella. 2012. *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. Oxford: Oxford University Press.
- Otheguy, Ricardo, Ana Celia Zentella & David Livert. 2007. Language contact in Spanish in New York toward the formation of a speech community, *Language* 83, 4: 770-802.
- Posio, Pekka. 2011. Spanish subject pronoun usage and verb semantics revisited: First and second person singular subject pronouns and focusing of attention in spoken Peninsular Spanish, *Journal of Pragmatics* 43,3: 777-798.
- Pierrehumbert, Janet. 2001. Exemplar dynamics: Word frequency, lenition, and contrast, en Joan

- Bybee & Paul Hopper (eds.), *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam: John Benjamins: 137-58.
- Prada-Pérez, Ana de. 2009. *Subject expression in Minorcan Spanish: Consequences of contact with Catalan*, disertación doctoral, Penn State University, State College, PA.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2000. *El Español de América*, Cartago, Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Shin, Naomi & Ricardo Otheguy. 2013. Social class and gender impacting change in bilingual settings: Spanish subject pronoun use in New York, *Language in Society* 42: 1-24.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1982. Subject Expression and Placement in Spoken Mexican-American Spanish, en Jon Amastae & Lucía Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*, New York: Cambridge University Press: 93-120.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1988. Oral narrative along the Spanish-English bilingual continuum, en John Staczek (ed.), *On Spanish, Portuguese and Catalan linguistics*, Washington, DC: Georgetown University Press: 172-184.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Nueva York: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1997. Avances en el estudio de la variación sintáctica: La expresión del sujeto, *Cuadernos del Sur* 27: 35-49.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- Tagliamonte, Sali. 2006. *Analysing sociolinguistic variation*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.
- Torres Cacoullos, Rena & Catherine E. Travis. 2011. Testing convergence via code-switching: priming and the structure of variable subject expression, *International Journal of Bilingualism* 15,3: 241-267.
- Travis, Catherine E. 2005a. *Discourse markers in Colombian Spanish: A study in polysemy* (Cognitive Linguistics Research). Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Travis, Catherine E. 2005b. The yo-yo effect: Priming in subject expression in Colombian Spanish, en Randall Gess & Edward J. Rubin (eds.), *Theoretical and experimental approaches to Romance linguistics: Selected papers from the 34th Linguistic Symposium on Romance Languages, 2004*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 329-349.
- Travis, Catherine E. 2007. Genre effects on subject expression in Spanish: Priming in narrative and conversation, *Language Variation and Change* 19: 101-135.
- Travis, Catherine E. & Rena Torres Cacoullos. 2012. What do subject pronouns do in discourse? Cognitive, mechanical and constructional factors in variation, *Cognitive Linguistics* 23(4): 711-748.
- Zamora Munné, Juan. C. & Jorge Guitart. 1982. *Dialectología Hispanoamericana: Teoría, Descripción, Historia*. Salamanca, España: Ediciones Almar.

* * * *

Reconocimientos

Esta investigación fue financiada parcialmente por la beca de *Awards To Louisiana Artists and Scholars (ATLAS) # LEQSF(2011-12)RD-ATL-05* concedida a Rafael Orozco. Sobre todo, estamos especialmente agradecidos con los hablantes quienes proporcionaron los datos para este estudio.